

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

LOMONOSOV
PHILOLOGY
JOURNAL

Lomonosov Philology Journal

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER FIVE

SEPTEMBER – OCTOBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2024

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 5

СЕНТЯБРЬ–ОКТЯБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2024

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — **РЕМНЁВА Марина Леонтьевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой русского языка, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по лингвистике — **КОБОЗЕВА Ирина Михайловна**, д.ф.н., проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по литературоведению — **ТОЛМАЧЁВ Василий Михайлович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по лингвистике — **РАЗЛЮГОВА Елена Эмильевна**, д.ф.н., профессор кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по литературоведению — **ЗЫКОВА Галина Владимировна**, д.ф.н., проф. кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Оргсекретарь — **БЕЛАВИНА Екатерина Михайловна**, к.ф.н., доц. кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

АЛЕКСАНДРОВА Ольга Викторовна, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языкознания, зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе; **БЕЛИКОВ Алексей Евгеньевич**, к.ф.н., доц. кафедры классической филологии, председатель Совета молодых ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ВЕНЕДИКТОВА Татьяна Дмитриевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИВИНСКИЙ Дмитрий Павлович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИЗОТОВ Андрей Иванович**, д.ф.н., проф. кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **КОРОВИН Владимир Леонидович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПАХСАРЬЯН Наталья Тиграновна**, д.ф.н., проф. кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПЕТРУХИНА Елена Васильевна**, д.ф.н., проф. кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **СОЛОПОВ Алексей Иванович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ТАТЕВОСОВ Сергей Георгиевич**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); **БАКЕС Жан-Луи** (Jean-Louis Backès), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Ун-т Париж IV); **ВРАНЕШ Бранко** (Branko Vraneš), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **ДАЙ Гуйцзюй** (Dai Guiju), PhD, профессор (КНР, Пекинский ун-т иностранных языков); **ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич**, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); **ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна** (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); **КОЛЛАРОВА Эва** (Eva Kollárová), PhD, профессор (Словакия, «Русский язык в центре Европы»); **ЛЕВЕРС Даниэль** (Daniel Leuwers), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, ун-т г. Тур); **МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна** (Biljana Mirchevska Bosheva), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия); **МИРКУРБАНОВ Насирулла Мирсултанович** (Nasirulla Mirkurbanov), к.ф.н., профессор (Узбекистан, Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбек); **ПЕНЧЕВА Антония Иванова**, д.ф.н., доцент (Болгария, УНСС); **ПЕТРУХИНА Наталья Михайловна**, д.ф.н., профессор (Узбекистан, Узбекский государственный ун-т мировых языков); **ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович**, д.ф.н., профессор, чл.-корр. РАН (Россия, ИМЛИ РАН); **РОВДО Иван Семенович** (Ivan Rovdo), д.ф.н., профессор (Белоруссия, БГУ); **РЫЧКОВА Людмила Васильевна**, к.ф.н., профессор (Гродненский ГУ, Белоруссия); **СОКОЛОГОРСКАЯ Ирен** (Irène Sokologorsky), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Париж VIII); **СУВАЙДЖИЧ Бошко** (Boško Suvajdzic), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **СУЛЕЙМЕНОВА Элеонора Дюсеновна**, д.ф.н., профессор (Казахстан, президент Казахстанской ассоциации рус. яз. и лит.); **ТЕРКУЛОВ Вячеслав Исаевич**, д.ф.н., профессор (Донецкий национальный университет); **УХЛИК Младен** (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны); **ЦРВЕНКОВСКА Эмилия** (Emilija Crvenkovska), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия)

Редактор *Т.А. Пирусская*

© Издательство Московского университета, 2024
© «Вестник Московского университета», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

К 270-ЛЕТИЮ МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

- Коровин В.Л. С.П. Шевырев — историк древней и новой русской литературы* 9

К 360-ЛЕТИЮ МОСКОВСКОЙ («ПЕРВОПЕЧАТНОЙ») БИБЛИИ 1663 ГОДА. МОСКОВСКАЯ БИБЛИЯ И РАЗВИТИЕ БИБЛЕЙСКОЙ ТРАДИЦИИ У СЛАВЯН

- Кузьминова Е.А., Чан Юйкай. Московская Библия 1663 г.: тенденции
справы знаков препинания и диакритики* 20
- Пентковская Т.В. Цитаты из Ветхого Завета в составе церковносла-
вянского перевода проповедей Петра Скарги второй половины
XVII в.* 31
- Белякова Е.В. «Избрание от Закона Моисеева» и славянские переводы
Ветхого Завета* 43
- Останчук Е. Сентябрьские праздники и памяти святых в месяцесло-
вах Библий Острожской и Московской и других кириллических
старопечатных изданиях с евангельским текстом. Предваритель-
ные замечания* 57
- Николенкова Н.В. Глоссирование или вариативность: о подходах
Епифания Славинецкого и Арсения Сатановского к переводу
Атласа Блау* 67
- Вернер И.В. Цитаты из Псалтыри в «Послании к Маркеллину об ис-
толковании псалмов» Афанасия Александрийского в переводе
Епифания Славинецкого* 77
- Инь Суй. Грамматический разбор в «Алфавитаре ради учения малых
детей»: внедрение грамматики в учебный процесс* 94

СТАТЬИ

<i>Герасимова А.А., Лютикова Е.А., Паско Л.И.</i> Языковая компетенция сквозь призму грамматической вариативности. Часть 2. Количественная оценка	111
<i>Халилова З.М.</i> Средства выражения модальности в бежтинском языке	129
<i>Савельев В.С., Ли Вэнвэнь.</i> Композиционные и лексические особенности описания старой и современной Москвы в статьях Н.М. Карамзина в «Вестнике Европы» (1802–1803 гг.)	144
<i>Петров А.М.</i> Народно-песенный размер 5+5 в русских эпических духовных стихах	157
<i>Приходько Е.В.</i> Какой размер был первичным для алфавитных оркулов: ямбический триметр или гекзаметр?	170
<i>Кузьмина М.Д.</i> Мотив пересечения границы в путевых письмах молодого К.С. Аксакова	182
<i>Асташенкова М.Ф.</i> Драма из народного быта и генезис народных рассказов Л.Н. Толстого начала 1860-х гг.	192
<i>Насуева А.М.</i> Религиозные мотивы в романе И.А. Новикова «Золотые кресты»	202
<i>Кольцова Н.З.</i> Кромешный мир в изображении Некрасова и Платонова (к постановке вопроса)	214

IN MEMORIAM

<i>Ананьева Н.Е., Тыртова Г.П.</i> Сергей Николаевич Мещеряков (1954–2024)	226
--	-----

CONTENTS

FOR THE 270th ANNIVERSARY OF MOSCOW UNIVERSITY

<i>Korovin V.L.</i> S.P. Shevyrev as a Historian of Ancient and Modern Russian Literature	9
---	---

FOR THE 360th ANNIVERSARY OF THE MOSCOW ("FIRST PRINTED") BIBLE OF 1663. THE MOSCOW BIBLE AND THE DEVELOPMENT OF SLAVIC BIBLICAL TRADITION

<i>Kuzminova E.A., Chang Yukai.</i> Moscow Bible of 1663: Trends in the Book Correction of Punctuation Marks and Diacritics	20
<i>Pentkovskaya T.V.</i> Quotations from the Old Testament as Part of the Church Slavonic Translation of Piotr Skarga's Sermons of the Second Half of the 17 th Century	31
<i>Belyakova E.V.</i> "The Selection from the Law of Moses" (Nomos Mosaikos) and Slavic Translations of the Old Testament	43
<i>Ostapczuk J.</i> September's Feasts and Saints in Menologia of Ostrog and Moscow Bibles and in Other Cyrillic Early Printed Editions with Gospel Text. Preliminary Remarks	57
<i>Nikolenkova N.V.</i> Glossing or Variation: On the Approaches of Epiphany Slavinetsky and Arseny Satanovsky to Atlas Blau Translation	67
<i>Verner I.V.</i> Quotations from the Psalter in the "Epistle to Marcellinus on the Interpretation of the Psalms" by St. Athanasius in the Epiphanius Slavinetsky's Translation	77
<i>Yin Xu.</i> Grammatical Analysis in the "Alfavitar radi ucheniya malyh detej": The Application of Grammar in the Educational Process	94

ARTICLES

<i>Gerasimova A.A., Lyutikova E.A., Pasko L.I.</i> Linguistic Competence Through the Lens of Grammatical Variation. Part 2. Quantitative Evaluation	111
<i>Khalilova Z.</i> Modal Expressions in Bezhta	129

<i>Savelyev V.S., Li Wenwen. Compositional and Lexical Features of the Description of Old and Modern Moscow in the Articles of N.M. Karamzin in the Magazine Vestnik Evropy [Messenger of Europe] (1802–1803)</i>	144
<i>Petrov A.M. Folk Metre 5+5 in Russian Epic Spiritual Verses</i>	157
<i>Prikhodko E.V. What Meter Was Primary for Alphabetical Oracles: Iambic Trimeter or Hexameter?</i>	170
<i>Kuzmina M.D. The Motive of Border Crossing in the Travel Letters of the Young K.S. Aksakov</i>	182
<i>Astashenkova M. Rustical Drama and L.N. Tolstoy's Folk Stories of the Early 1860s</i>	192
<i>Nasueva A.M. Religious Motifs in I.A. Novikov's Novel The Gold Crosses</i>	202
<i>Koltsova N.Z. The Pitch-Black World as Depicted by N. Nekrasov and A. Platonov (To the Question)</i>	214

IN MEMORY

<i>Ananyeva N., Tyrtova G. Sergey Meshcheryakov (1954–2024)</i>	226
---	-----